

أبرشية مار مارون - كندا

Saint Maron Eparchy - Canada



الرسالة السادسة لسيادة المطران

6th Letter of his Excellency

بول - مروان تابيت

Bishop Paul-Marwan TABET

إلى أبناء الكنيسة المارونية في كندا

To the Maronite Community of Canada

ميلاد ٢٠١٥

Christmas 2015

Dear Monsignors, Priests and Religious,
Consecrated and Committed Persons in the Church life and society,
Parents, Children, Youth, men and women,
Parish Communities,
Brothers and sisters,

The shepherds told themselves: “let us go to Bethlehem to see what has happened...” (Luke 2:15)

What has happened to our Earth? And what happened to us?

With His Holiness Pope Francis, I invite you to reflect during this time of the Nativity on our humanity and our “common house,” Earth.

In this Encyclical letter “Laudato Si”, Pope Francis discusses (among other issues) climate change and calls on us all to live in harmony with nature and more precisely, with the plan of God the Creator. This is not the first time that the Church alerts us to widespread environmental degradation.

What is happening to our “Common House”? We have polluted our earth with carbon emissions, hazardous waste, etc. that have led to difficult and dangerous living conditions for many. Our attempts at solving these problems remain insufficient.

Referring to the stories of creation in the Book of Genesis, Pope Francis reminds us that we have a responsibility to “cultivate and safeguard” (Genesis 2:15) the earth. We can extract profound teachings on our humanity and our duties as stewards of the earth, based on three interconnected relations: our relationship with God, our relationship with others, and our relationship with the earth. According to the Bible, these relationships were broken by sin, for having claimed to replace God, by refusing to recognize us as limited creatures.

Our neglect has manifested itself in several ways. We ignore those languishing in misery while flaunting our own vain lifestyles that leave behind inconceivable waste that contributes to our planet’s environmental degradation (#90).

حضرات المونسينيوريين والكهنة والراهبان والراهبات،
الأشخاص المكرّسين والملتزمين حياة الكنيسة والمجتمع،
الأهل الكرام والأولاد والشبان والشابات،
الجماعات الرعائية،
إخوتي وأخواتي الأعزاء،

قال الرعاة بعضهم لبعض: «لنذهب الآن إلى بيت لحم وننظر ما حدث» (لوقا ٢/١٥)
ولأرضنا ماذا حدث؟

وبالنسبة لنا، ما الذي حدث؟

تعالوا ننظر معاً عن كتب، وما الذي نراه!

مع قداسة البابا فرنسيس، في رسالته البابوية «كُن مسبّحاً»، أدعوكم إلى جولة أفق
وتأمل في هذا الزمن المليادي.

ليست هذه المرة الأولى التي تثير فيها الكنيسة موضوع الخلق وتنبّه العالم حول التدهور البيئي
الواسع النطاق.

في هذه الرسالة، لا يتكلم البابا فرنسيس كثيراً عن التغيّر المناخي بقدر ما يشدّد على تغيّر القلب.
إنه يدعو إلى العيش في وئام مع الطبيعة، أو بتعبير أدق، مع خطة الله الخالق وما كان قد خطط
للإنسان.

إنّ ما يحدث في «بيتنا المشترك»، أي الأرض، يبدو وكأنّها تتحوّل أكثر فأكثر إلى مكب ضخم للنفايات:
التلوث، وسائل النقل، الدخان الصناعي والنفايات، خصوصاً تلك الخطرة، والمتعلقة بتكنولوجيا
القطاعات المالية وغيرها. ويبقى التقدم في البحث عن حلول في هذا الصدد غير كافٍ .

يستعيد قداسة البابا روايات الخلق في سفر التكوين والتي تحتوي، في لغتها الرمزية والسردية،
تعاليم عميقة عن الوجود الإنساني (٦٦§). وتشير هذه النصوص إلى أن هذا الوجود يقوم على
ثلاث علاقات متشابكة: العلاقة مع الله، مع الآخرين ومع الأرض. وفقاً للكتاب المقدس، تمّ كسر
تلك العلاقات عن طريق الخطيئة، عبر محاولة لعب دور الإله، ورفض الاعتراف بأننا مخلوقات
محدودة.

هذه الحقيقة شوهت أيضاً مهمة «إخضاع» الأرض (تك ١ : ٢٨)، و«تنميتها والحفاظ عليها»
(تك ٢ ، ١٥).

تظهر الخطيئة بكل قوتها المدمرة في الحروب، في أشكال مختلفة من العنف وسوء المعاملة، في
التخلي عن الفئات الأكثر ضعفاً وفي الهجمات ضد الطبيعة.

إننا لا نولي اهتماماً كبيراً لأولئك القابعين في البؤس المهين دون وجود إمكانية حقيقية للتخلص منه. في حين أن آخرين يجهلون حتى ما يجب القيام به، بما يملكون، يتباهون بغرور بما يسمونه التفوق، ويتركون وراءهم كمًّا من النفايات التي تنتشر مما يجعل من المستحيل تلافي تجنب تدمير الكوكب (س ٩٠).

لا يمكننا أن ننكر أن الإنسان هو السبب الأساسي في هذه الأزمة البيئية، ولكن دون أن يتعارض ذلك مع موجات واسعة من التغيير التكنولوجي وغيرها، تضعنا في مفترق طرق. إنه من الصواب أن نفرح في التقدم، ونبدي الإرتياح أمام الفرص الكبيرة التي تقدّمها الابتكارات المستمرة. إنها لا تزال تثبت أن «العلم والتكنولوجيا هي منتج رائع من الإبداع البشري، تلك الهبة الإلهية». والحقيقة هي أن «الإنسان المعاصر لم يتلقّ التعليم اللازم لحسن استخدامه سلطته»، لأن التقدم التكنولوجي الهائل لم يقترن بما فيه الكفاية بالتنمية على روح المسؤولية، والقيم و/أو الوعي.

إن حرية الإنسان قادرة على الحد من التكنولوجيا، وتوجيهها أو وضعها في خدمة من نوع آخر للتقدم، أكثر صحة، أكثر فائدة إجتماعية وأكثر إنسانية. ما يحدث الآن يضعنا أمام الحاجة الملحة للمضي قدماً في ثورة ثقافية شجاعة. يقول القديس البابا يوحنا بولس الثاني: «عندما لا نعتزف، في الواقع، بقيمة الفقير، والجنين البشري، والشخص المعاق؛ يكون من الصعب الإصغاء الى صرخات الطبيعة نفسها ... (السنة المئة، عدد ٣٧).

يبدو من الضروري الجلوس للتفكير والمناقشة بصدق، الظروف المعيشية للبقاء على قيد الحياة، والسؤال مجدداً عن نماذج التنمية والإنتاج والاستهلاك.

«لم نفقد كل شيء» يعلن البابا فرنسيس، ولا تزال لدى الإنسانية القدرة على العمل معا لبناء «البيت المشترك» (س ١٣). «علينا أن نعيد توجيه مسار الكثير من الأمور، ولكن قبل كل شيء، هي البشرية نفسها التي تحتاج الى تغيير؛ وذلك بواسطة تطوير قناعات جديدة ومواقف جديدة، وأمط حياة تقتضي مراحل طويلة من التجدد»، تعبر بتربية إيكولوجية مدعوة الى خلق «مواطنة إيكولوجية» تُترجم في الأعمال اليومية الصغيرة التي يمكن أن تصبح أسلوب حياة؛ باستطاعتها أن تعطي ثماراً تفوق ما نتوقّعه. كما تُعيد إلينا ممارسة هذه السلوكيات، الشعور بكرامتنا وتقودنا نحو عمق كياني أكبر وتجعلنا نخترع أن عبورنا في هذا العالم يستحق التضحيات.

يجب علينا أن ندرك أننا نحتاج إلى بعضنا البعض، وأن لدينا مسؤوليات تجاه الآخرين والعالم. منذ زمن بعيد ونحن نسير في تدهور أخلاقي، نهزأ بالأخلاق، والخير والإيمان والصدق. إن التوبة البيئية التي يدفعنا إليها الأب الأقدس تفترض «تضافر مواقف مختلفة لتعزيز الحماية الكافية:

- تنطوي على العرفان بالجميل والمجانية، أي الإقرار بأن العالم هو هبة أُعطيت من محبة الله الأب.

There is no denying that we humans are the cause of our environmental crises. While we are capable of great destruction, we too have demonstrated great capacity for technological change and advancement. These laudable innovations continue to prove that “science and technology are wonderful products of a God-given human creativity”.

Our progress however, has not been sufficiently accompanied by a reinvention of our responsibilities to others, to our earth and to our God. As Saint John Paul II reminded us, “When we fail to acknowledge as part of reality the worth of a poor person, a human embryo, a person with disabilities, it is difficult to hear the cry of nature itself.” (*Centesimus Annus*, n. 37)

We have an opportunity to steer our drive for knowledge and advancement toward the service of a healthier, more socially just and more humanly minded progress.

“All is not lost”, Pope Francis announced, impressing upon us the message that humanity still has the ability to collaborate to rebuild our “Common House” (#13). Change will involve rethinking attitudes and perceptions of responsibility to support and sustain a long process of regeneration. In particular, we will have to think of ourselves as “ecological citizens” that make daily choices and take daily actions to change our lifestyle and its effects on our planet. Collectively, these actions can have an important impact on our lives and the Earth.

We have to remember that we need each other and that we are responsible to one another and to the world. For far too long, we have lived lives that are upright and self-centred, moving us away from our faith and its tenets of goodness, honesty and ethics. Simply put, we have forgotten our connections to our God, to each other and to our planet.

The ecological conversion to which the Holy Father calls us has “various attitudes combined to promote a generous protection”. In brief,

* It involves gratitude and gratuity, that is to say, recognition of the world as a gift from the Father’s love.

- * It encourages joy and serenity.
- * It incites sobriety and humility.
- * It develops the ability to come out of oneself to the other.

In light of the above, I have chosen the Christmas season to appeal to you while we celebrate the birth of Christ, to be conscience of the suffering in our world and its degradation and to recognize the important contribution we each can make to change this state of affairs (Ch. 1 #19).

Brothers and sisters, we have an opportunity to save our humanity and our “Common House.” It is our duty as members of the Church to heed this moment and to rebuild our lives and our world in four fraternal ways:

- * By freeing ourselves from despair,
- * By broadening our horizons to the universal,
- * By having justice for the poor,
- * And by promoting the commitment to society and conviviality.

I invite you to exercise these tenets of fraternity throughout the year. In particular, at Christmas time, let us put them in action by visiting and caring for those that are lonely, that are excluded and that suffer from fear and violence. Let us show concern for one another whether it be our neighbours who are hurting or those that we encounter every day. May we always remain the men and women, old and young people who never quit “walking”, to see the Light that lives in the human heart.

This world is not doomed to oblivion, nor destined to irreparable chaos. Through our human actions, as small as they may be, “new heavens and a new earth” can arise (Ap. 21, 1).

May the joy of Christmas live always in our hearts. Best wishes for happiness in the New Year of 2016.

Yes, a Savior is born! Praise and bless the Lord.

Merry Christmas

**+Paul-Marwan TABET
Bishop**

- تشجّع على الفرح والسلام.

- تدفع الى القناعة والتوانع.

- وتنمّي القدرة على الخروج من الأنا نحو الآخر.

في ضوء ما سبق، لقد اخترت في هذا الميلاذ، أن أرفض، أمام المزود، كل ما يقتل الحياة ويفسد النظام البيئي.

أمام المزود، أتوجّه إليكم لإنقاذ الحياة البشرية. الفرصة متاحة لنا للتفكير في أهمية الطبيعة، واتخاذ الموقف الواعي والجرأة في تحويل ما يحدث في العالم إلى معاناة شخصية، وبالتالي المساهمة التي يمكن أن يحققها كل واحد منكم» (الفصل ١ ، ١٩٩).

من المهم أن نشمّر عن سواعدنا لنساهم من جديد في إحياء الثقة والفرح. إنطلاقاً من رسالة قداسة البابا فرنسيس، يمكننا أن نسهم في إعادة بناء عالم أكثر عدالة وأخوة من خلال أربعة طرق:

- بتحرّ رنا من اليأس،

- بتوسيع آفاقنا نحو الشمولية،

- من خلال العدالة نحو الفقراء،

- والتشجيع على الالتزام بخدمة المجتمع والعيش معا.

أدعوكم هذا العام إلى إيلاء اهتمام خاص، في زمن عيد الميلاد، بأولئك الذين يعيشون الوحدة والنبذ والعنف والخوف. فلتكن الأولوية لدينا، في القلق على الآخر، والأكثر ضعفاً وتألماً، ومن نلتقي بهم كل يوم. دعونا نكون من الرجال والنساء، المسنّين والشباب، الذين لا يتوانون عن «السير» لإختبار «النور» الذي يعيش في قلب الإنسان.

أتمنى لكم سنة جديدة سعيدة ٢٠١٦، وأكرر رجائي المسيحي: هذا العالم ليس مهدّداً بالنسيان أو مقدراً له البقاء في الفوضى التي لا شفاء منها. إنه بفضل الأعمال الإنسانية، مهما كانت صغيرة، سوف «تنشأ سماوات جديدة وأرضاً جديدة» (رؤ ٢١ ، ١).

وبالثقة التي تجدد فينا فرحة الميلاد أردّد: حقاً ، وُلد لنا مخلصٌ ! لنمجّد ونبارك الرب.

ميلاد مجيد!

**+ بول-مروان تابت
مطران كندا للموارنة**